

Alexander Puschkin, К....	Alexander Puschkin, Al.... <i>tradukita de Manfredo Ratislavo</i> <i>Esperantigo laŭ la germana traduko de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, An ... <i>tradukita de Karoline Jänisch</i>	Alexander Puschkin, Al... <i>tradukita de Manfred Retzlaff</i> <i>Esperantigo laŭ la rusa origina teksto.</i>
Я помню чудное мгновенье: Передо мной явилась ты, Как мимолетное виденье, Как гений чистой красоты.	Momenton vi ja estis mia, vi foje staris antaŭ mi, Vi pura ideal' gracia de l' belo efemera vi.	Ein Augenblick ist mein gewesen: Du standst vor mir mit einemmal, Ein rasch entfliegend Wunderwesen, Der reinen Schönheit Ideal.	Memoras ofte mi pri tio: aperis iam vi al mi, samkiel fuĝa mirvizio, de l' pura belo la geni'.
В томленьях грусти безнадежной, В тревогах шумной суеты, Звучал мне долго голос нежный, И снились милые черты.	Dolor-espere sopirante, en la bruado de l' homar' la dolĉan voĉon ekaŭdante, mi songis pri l' okulo-par'.	Im schmerzlich hoffungslosen Sehnen, Im ew'gen Lärm der Menschenschar, Hört' ich die süße Stimme tönen, Träumt' ich das milde Augenpaar.	En la turmentoj de l' amaraj afliktoj kaj melankoli' aperis viaj trajtoj karaj, la mildan voĉon aŭdis mi.
Шли годы. Бурь порыв мятежный Рассеял прежние мечты. И я забыл твой голос нежный, Твои небесные черты.	Sed dum la vivbatal' multjara, dum la restado en la sol', paliĝis la memor' de l' kara aspekto via kaj parol'.	Allein im Kampf mit dem Gesckicke Und in der Jahre düstern Gang Vergaß ich deine Engelsingblicke Und deiner Stimme süßen Klang.	La jaroj pasis, forbloviĝis subite tiuj songoj ĉi, la belaj trajtoj ekpaliĝis, forgesis vian voĉon mi.
В глуши, во мраке заточенья Тянулись тихо дни мои Без божества, без вдохновенья, Без слез, без жизни, без любви.	Mi jarojn en karcero restis, ne kredis plu je l' kara Di', malplena mia brusto estis, ne ploris, vivis, amis mi.	Und lange Kerkertage kannt' ich, Es ward die Brust mir stumm und leer, Für keine Gottheit mehr entbrannt' ich, Nicht weint' ich, lebt' ich, liebt' ich mehr.	Kviete pasis tagoj miaj en la ekzil', sen emoci', sen Dio, sen inspiroj iaĵ, ne ploris, vivis, amis mi.
...

Душе	настало	Saniĝas nun animo	Es darf die Seele nun gene-	Vekiĝis nun animo
пробужденье:		mia.	sen:	mia,
И вот опять явилась		Vi ree staras antaŭ	Und du erscheinst zum	kaj ree ekaperis vi,
ты,		mi,	zweitenmal,	samkiel fuĝa vid'
Как мимолетное		vi pura ideal' gracia	Ein rasch entfliegend Wun-	vizia,
виденье,		de l' belo efemera vi.	derwesen,	de l' pura belo la
Как гений чистой			Der reinen Schönheit Ideal.	geni'.
красоты.				

И сердце бьется в		Nun ree batas kun	Und wieder schlägt das	Nun ree batas kun
упоенье,		pasio	Herz voll Weihe.	sentemo
И для него воскресли		La vekiginta kor' en	Sein Todesschlummer ist	en mia brusto mia
вновь		mi,	vorbei,	kor',
И божество и		denove ardas ĝi por	Für eine Gottheit glüht's	inspir' revenis kaj
вдохновенье,		Dio	auf's neue,	kredemo
И жизнь, и слезы, и		kaj vivas, ploras,	Es lebt, es weint, es liebt	kaj viv' kaj am' kaj
любовь.		amas ĝi.	auf's neu.	ree plor'.

*Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29).*

Arg-305-616 (2005-04-22 16:27:34)

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 1984-05.*

MR-153-2a / Arg-305-618 (2006-09-20 09:31:05)

Tiun ĉi tradukon mi, Manfred Retzlaff, faris laŭ la germanigo de sino Karoline Jänisch (Pawlowa).

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en la Germanan de KAROLINE JÄNISCH (Karolina Pawlowa).*

Arg-305-617 (2005-04-22 16:38:07)

*Traduko de la Rusa poemo "K..." de ALEXANDER PUSCHKIN (*1799-05-26 – †1837-01-29) en Esperanton de MANFREDO RETZLAFF (*1938-11-04) en 2006-09-20.*

MR-153-6 / Arg-305-730 (2006-12-04 12:17:37)

*Esperantigis: Manfred Ratislavo (Manfred Retzlaff, *04.11.1938) en Decembro de 2000 laŭ la origina rusalingva teksto.*